

# DRAFT INTERNATIONAL STANDARD

## ISO/DIS 24613-4

ISO/TC 37/SC 4

Secretariat: **KATS**

Voting begins on:  
**2020-02-17**

Voting terminates on:  
**2020-05-11**

---

---

## Language resource management — Lexical markup framework (LMF) —

### Part 4: TEI serialization

*Gestion des ressources linguistiques — Cadre de balisage lexical (LMF) —*

*Partie 4: Sérialisation TEI*

ICS: 01.020

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
(standards.iteh.ai)  
Full standard:  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/700be78f-2bd5-42c9-80cb-b2b71c10a725/iso-dis-24613-4>

THIS DOCUMENT IS A DRAFT CIRCULATED FOR COMMENT AND APPROVAL. IT IS THEREFORE SUBJECT TO CHANGE AND MAY NOT BE REFERRED TO AS AN INTERNATIONAL STANDARD UNTIL PUBLISHED AS SUCH.

IN ADDITION TO THEIR EVALUATION AS BEING ACCEPTABLE FOR INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL, COMMERCIAL AND USER PURPOSES, DRAFT INTERNATIONAL STANDARDS MAY ON OCCASION HAVE TO BE CONSIDERED IN THE LIGHT OF THEIR POTENTIAL TO BECOME STANDARDS TO WHICH REFERENCE MAY BE MADE IN NATIONAL REGULATIONS.

RECIPIENTS OF THIS DRAFT ARE INVITED TO SUBMIT, WITH THEIR COMMENTS, NOTIFICATION OF ANY RELEVANT PATENT RIGHTS OF WHICH THEY ARE AWARE AND TO PROVIDE SUPPORTING DOCUMENTATION.

This document is circulated as received from the committee secretariat.



Reference number  
ISO/DIS 24613-4:2020(E)

© ISO 2020

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
(standards.iteh.ai)  
Full standard:  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/700be78f-2bd5-42c9-80cb-b2b71c10a725/iso-dis-24613-4>



**COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT**

© ISO 2020

All rights reserved. Unless otherwise specified, or required in the context of its implementation, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office  
CP 401 • Ch. de Blandonnet 8  
CH-1214 Vernier, Geneva  
Phone: +41 22 749 01 11  
Fax: +41 22 749 09 47  
Email: [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Website: [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland

# Contents

	Page
Foreword .....	v
<b>1 Scope</b> .....	<b>1</b>
<b>2 Normative references</b> .....	<b>1</b>
<b>3 Terms and definitions</b> .....	<b>1</b>
<b>4 General principles</b> .....	<b>1</b>
<b>5 Serialization of the LMF core model (ISO 24613-1)</b> .....	<b>2</b>
5.1 Implementing the LexicalResource class .....	2
5.2 Implementing the GlobalInformation class .....	2
5.3 Implementing the Lexicon class .....	3
5.4 Implementing the LexiconInformation class .....	3
5.5 Implementing the LexicalEntry class .....	4
5.6 Implementing the Form and Lemma classes .....	5
5.6.1 Form class .....	5
5.6.2 Lemma class .....	5
5.7 Implementing the GrammaticalInformation class .....	5
5.8 Implementing the Sense class .....	7
5.9 Implementing the Definition class .....	7
5.10 Implementing the OrthographicRepresentation class .....	7
5.11 Implementing <b>CrossREF</b> allocation .....	7
5.12 Data category selection .....	9
<b>6 Serialization of the MRD extension (ISO 24613-2)</b> .....	<b>9</b>
6.1 Form representations for the Form class .....	9
6.2 Classes derived from the Form class .....	10
6.2.1 General principles .....	10
6.2.2 Implementation of the WordForm class .....	10
6.2.3 Implementation of the Stem class .....	10
6.2.4 Implementation of the WordPart class .....	11
6.2.5 Implementation of the RelatedForm class .....	11
6.3 Implementation of the Bibliography class .....	11
6.4 Implementation of the CrossREF mechanism to refer to external media files .....	11
6.5 Implementation of the Example class .....	12
6.6 Implementation of the Translation class .....	12
6.7 Implementation of the TextRepresentation class .....	12
6.8 Implementation of the SubjectField class .....	13
<b>7 Implementing the classes from the etymological extension (ISO 24613-3)</b> .....	<b>13</b>
7.1 Implementing the Etymology class .....	13
7.2 Implementing the Etymon class .....	13
7.2.1 Referencing forms in an etymon .....	14
7.2.2 Representing the meaning of an etymon .....	14
7.2.3 Representing the language of an etymon .....	14
7.2.4 Dating an etymon .....	14
7.2.5 Providing sources associated with an etymon .....	14
7.2.6 Further prose component in an etymological description .....	15
7.3 Implementing the EtyLink class (etymological links) .....	15
7.4 Implementing the CognateSet class .....	15
7.5 Implementing the Cognate class .....	15
<b>8 Additional mechanisms</b> .....	<b>16</b>
8.1 Overview .....	16
8.2 Representing punctuation marks with <pc> .....	16
8.3 Representing various labels with <lbl> .....	16
8.4 Encoding simple separating characters with <metamark> .....	16
8.5 Providing rendering information with the @rend attribute .....	16

8.6 Usage example of the additional features introduced in <a href="#">Clause 8</a> .....	16
<b>Annex A</b> (informative) <b>TEI ODD specification for this part of ISO 24613</b> .....	<b>18</b>
<b>Annex B</b> (informative) <b>Encoding examples</b> .....	<b>19</b>
<b>Bibliography</b> .....	<b>20</b>

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
(standards.iteh.ai)  
Full standard:  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/700be78f-2bd5-42c9-80cb-b2b71c10a725/iso-dis-24613-4>

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular, the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see [www.iso.org/patents](http://www.iso.org/patents)).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation of the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT), see [www.iso.org/iso/foreword.html](http://www.iso.org/iso/foreword.html).

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Language and terminology*, Subcommittee SC 4, *Language resource management*.

This first edition of ISO 24613-4, together with ISO 24613-1, ISO 24613-2, ISO 24613-3, and ISO 24613-5, cancels and replaces ISO 24613:2008, which has been divided into several parts and technically revised.

The main changes compared to the previous edition are as follows:

- entire revision of the content and its subdivision.

A list of all parts in the ISO 24613 series can be found on the ISO website.

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at [www.iso.org/members.html](http://www.iso.org/members.html).

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
(standards.iteh.ai)

Full standard:  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/700be78f-2bd5-42c9-80cb-b2b71c10a725/iso-dis-24613-4>

# Language resource management — Lexical markup framework (LMF) —

## Part 4: TEI serialization

### 1 Scope

This document describes the serialization of the LMF model defined as an XML model compliant with the Text Encoding Initiative (TEI) Guidelines. This serialization covers the classes of the LMF core model (ISO 24613-1) as well as classes provided by the following additional parts of ISO 24613: machine readable dictionaries (ISO 24613-2) and etymology (ISO 24613-3).

### 2 Normative references

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 24613-1, *Language resource management — Lexical markup framework (LMF) — Part 1: Core model*

ISO 24613-2, *Language resource management — Lexical Markup Framework (LMF) — Part 2: Machine Readable Dictionary (MRD) model*

ISO 24613-3, *Language resource management — Lexical Markup Framework (LMF) — Part 3: Diachrony-Etymology*

BCP 47 Tags for Identifying Languages. A. Phillips; M. Davis. IETF. September 2009. IETF Best Current Practice. URL: <https://tools.ietf.org/html/bcp47>

LANGUAGE E.M., (XML) 1.0 (Fifth Edition), W3C Recommendation 26 November 2008: <http://www.w3.org/TR/xml/>

CONSORTIUM T.E.I., ed. TEI P5: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange. [Version number: 3.6.0]. [Last modified date: 2019-07-16]. TEI Consortium. <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/> ([2019-12-02]).

### 3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the terms and definitions given in ISO 24613-1 and in ISO/DIS 24613-3 apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- ISO Online browsing platform: available at <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>

### 4 General principles

This document aims at providing mostly univocal constructs for each LMF class from the core model (ISO 24613-1), the MRD extension (ISO 24613-2) and the Etymology extension (ISO/DIS 24613-3), thus

making the original TEI recommendations from the dictionary chapter terser (cf[8],[10],[13],[7]. and[3]), while eliciting specific constraints needed to align with ISO 24613 in general. For instance, precise value lists are given for some attributes such as @type. In addition, this document complies with the cardinalities expressed in ISO 24613-1, ISO 24613-2 and in ISO/DIS 24613-3.

Unless explicitly stated, all resulting constructs shall be valid TEI representations, which means that the specification described in this document corresponds to a pure subset of the TEI Guidelines.

In the same way, precise representations are given for all data categories referred to in ISO 24613-1, ISO 24613-2, and in ISO/DIS 24613-3.

Nevertheless, the present document does not elaborate on the metadata aspects from LMF, since the TEI header, i.e. the metadata component attached to any TEI document, is by essence much richer in that it represents all the aspects related to the creation, the content, the versioning and publishing of a textual document as a whole.

In all XML examples in this document and in order to simplify the actual representations, it will be assumed, unless otherwise stated, that XML elements belong to the TEI namespace, thus assuming that the example lies within the scope of the following XML namespace declaration:

```
xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
```

## 5 Serialization of the LMF core model (ISO 24613-1)

### 5.1 Implementing the LexicalResource class

The LexicalResource class shall be implemented by means of the <teiCorpus><sup>1)</sup> element which groups together one or several TEI documents for each specific lexicon. The <teiCorpus> element shall include a @type attribute with the value "lexicalResource". In the case where the lexical resource contains only one lexicon, this level may be omitted, so that the document directly starts with a <TEI> root element (see 5.3).

Table 1 — LexicalResource class

LMF class	TEI construct
/LexicalResource/	<teiCorpus type="lexicalResource">... </teiCorpus>

### 5.2 Implementing the GlobalInformation class

The GlobalInformation class shall be implemented by means of the TEI element <teiHeader><sup>2)</sup>, as a direct child of the <teiCorpus> element. For the actual use of the <teiHeader> element, the additional constraints given in the TEI Guidelines shall be followed when encoding any kind of information related to administrative, documentary and bibliographic information attached to the corresponding lexical resource.

Table 2 — GlobalInformation class

LMF class	TEI construct
/GlobalInformation/	<teiHeader>...</teiHeader>

The further requirements concerning the GlobalInformation class are implemented as follows:

- since the TEI serialization is based on the W3C recommendation for XML, it implements the @xml:lang attribute to indicate the working language information corresponding to the content of any

1) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-teiCorpus.html>

2) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-teiHeader.html>



specific element. According to the W3C recommendation, @xml:lang content shall be compliant with BCP 47. There is thus no need for a specific implementation of the /language coding/ data category in order to ensure compliance of this document with ISO 24613-1;

- BCP 47 also relies on ISO 15924<sup>[4]</sup> for the coding of script names. There is thus no need to have a specific mechanism in this document for implementing the /script coding/ data category;
- the /character encoding/ data category is implemented in the XML declaration of a TEI conformant document using the @encoding attribute. For instance, an XML-TEI document encoded as UTF-8 according to the Unicode standard shall begin with the following declaration:

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" ?>
```

### 5.3 Implementing the Lexicon class

The Lexicon class shall be implemented by means of the TEI element <TEI><sup>3)</sup>, which groups together all lexical entries of a specific lexicon. The <TEI> element shall have a @type attribute with the value 'lexicon'.

Table 3 — Lexicon class

LMF class	TEI construct
/Lexicon/	<TEI type="lexicon">...</TEI>

According to the TEI Guidelines, the actual content of a TEI document is embedded within a <text><sup>4)</sup> child element which is further decomposed in sub-elements <front><sup>5)</sup>, <body><sup>6)</sup>, and <back><sup>7)</sup>. All lexical entries of a given lexicon shall be descendant elements of the <body> sub-element of <text>, and may be further organized in subsets by means of the <div><sup>8)</sup> element. <front> and <back> may be used to incorporate complementary resources when applicable, for instance bibliographic references.

The following example outlines a simple document organization for a lexicon (without the optional <front> and <back> elements, as well as sub-divisions):

#### EXAMPLE

```
<TEI type="lexicon">
  <teiHeader> ... </teiHeader>
  <text>
    <body>
      <entry> ... </entry>
      <entry> ... </entry>
      ...
    </body>
  </text>
</TEI>
```

### 5.4 Implementing the LexiconInformation class

The LexiconInformation class shall also be implemented by means of the TEI element <teiHeader>, as a direct child of the <TEI> element. For the actual use of the <teiHeader> element, the additional constraints given in the TEI Guidelines shall be followed to encode any kind of information related to administrative, documentary and bibliographic information attached to the corresponding lexicon.

3) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-TEI.html>

4) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-text.html>

5) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/fr/html/ref-front.html>

6) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/fr/html/ref-body.html>

7) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/fr/html/ref-back.html>

8) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/fr/html/ref-div.html>

Table 4 — LexiconInformation class

LMF class	TEI construct
/LexiconInformation/	<teiHeader>...</teiHeader>

## 5.5 Implementing the LexicalEntry class

The LexicalEntry class shall be implemented by means of the <entry><sup>9)</sup> element in the TEI Guidelines. Lexical information inside <entry> elements should be encoded through the use of the following child elements:

- <form><sup>10)</sup> for morphological and grammatical information related to the whole entry;
- <etym><sup>11)</sup> for etymological aspects;
- <sense><sup>12)</sup> for semantic information;
- <re><sup>13)</sup> related entry allows the serialization of information referring to entry-like constructs (e.g., related forms, derived forms, multiword expressions);
- <xr><sup>14)</sup> for referencing internal or external elements (phrase, equivalent, etc.);
- <dictScrap><sup>15)</sup> for any information that does not belong to any of the above elements.

Table 5 — LexicalEntry class

LMF class	TEI construct
/LexicalEntry/	<entry>...</entry>

The following example in French illustrates the encoding of a simple dictionary entry<sup>16)</sup>:

### EXAMPLE

```
<entry xml:lang="fr">
  <form type="lemma">
    <orth>langouste</orth>
    <pron>lågust</pron>
    <gramGrp>
      <pos>n.</pos>
      <gen>f.</gen>
    </gramGrp>
  </form>
  <sense n="1">
    <def>Grand crustacé marin (Décapodes macroures) aux pattes antérieures dépourvues de pinces, aux antennes longues et fortes, et dont la chair est très appréciée.</def>
  </sense>
  <sense n="2">
    <usg type="socioCultural">Fig. et fam. (vulg.)</usg>
    <def>Femme, maîtresse.</def>
  </sense>
  <etym>XIIIe; languste, v. 1120, «sauterelle»; encore dans Corneille (Hymnes, 7); anc.
```

9) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-entry.html>

10) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-form.html>

11) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-etym.html>

12) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-sense.html>

13) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-re.html>

14) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-xr.html>

15) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-dictScrap.html>

16) Source: *Le Grand Robert de la langue française*, 2004.<sup>[9]</sup>